

تعديلات عام 2012 على مرفق ببروتوكول عام 1997 لتعديل
الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها
(الترتيبات الإقليمية لمراقب الاستقبال البحري بمقدسي المرفق VI لاتفاقية ماربول
وإجازة محركات дизيل البحرية المجهزة بنظام الخفض الانتقائي للانبعاثات بالحظر
بمقدسي المدونة التقنية بشأن انبعاثات أكسيد الترrogen لعام 2008)

(MEPC.217(63))

《修正经1978年议定书修订的〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉
的1997年议定书》附则的2012年修正案

(《防污公约》附则VI中港口接收设施的区域性安排和
《2008年氮氧化物技术规则》中设有选择性催化
还原系统的船用柴油机的发证)

第MEPC.217(63)号决议

2012 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING
THERETO

(Regional arrangements for port reception facilities under MARPOL Annex VI and Certification of marine diesel
engines fitted with Selective Catalytic Reduction systems under the NOx Technical Code 2008)

(Resolution MEPC.217(63))

AMENDEMENTS DE 2012 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE
1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE
1978 Y RELATIF

(Arrangements régionaux sur les installations de réception portuaire en vertu de l'Annexe VI de MARPOL et
certification des moteurs diesel marins équipés d'un dispositif de réduction catalytique selective en vertu du Code
technique sur les NO_x, 2008)

(Résolution MEPC.217(63))

ПОПРАВКИ 2012 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА
ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА,
ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ
1978 ГОДА К НЕЙ

(Региональные договоренности относительно портовых приемных сооружений
согласно Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ и сертификация судовых
дизельных двигателей, оборудованных системами селективного
катализического восстановления согласно
Техническому кодексу по NO_x 2008 года)

(Резолюция MEPC.217(63))

ENMIENDAS DE 2012 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978

(Acuerdos regionales relativos a las instalaciones portuarias de recepción en virtud del Anexo VI del Convenio
MARPOL y certificación de los motores diésel marinos equipados con sistemas de reducción catalítica selectiva
en virtud del Código Técnico sobre los NO_x, 2008)

(Resolución MEPC.217(63))

第MEPC.217(63)号决议
(2012年3月2日通过)

《经1978年议定书修订的〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉的1997年议定书》附则的修正案

(《防污公约》附则VI中港口接收设施的区域性安排和
《2008年氮氧化物技术规则》中设有选择性催化
还原系统的船用柴油机的发证)

海上环境保护委员会,

忆及《国际海事组织公约》第38(a)条关于国际防止和控制海上污染公约赋予海上环境保护委员会的职能,

注意到《1973年国际防止船舶造成污染公约》(以下称《1973年公约》)第16条,《〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉1978年议定书》(以下称《1978年议定书》)第VI条,以及《经1978年议定书修订的〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉的1997年议定书》(以下称《1997年议定书》)第4条共同规定的《1997年议定书》的修正程序和赋予本组织的相关机构审议并通过经1978年和1997年议定书修订的《1973年公约》修正案的职能,

注意到《1973年公约》以《1997年议定书》纳入了附则VI《防止船舶造成空气污染规则》(以下称“附则VI”),

进一步注意到《防污公约》附则VI第13条使《船用柴油机氮氧化物排放控制技术规则》(《氮氧化物技术规则》)在该附则下成为强制性规则,

还注意到第MEPC.176(58)号决议通过的经修订的附则VI和第MEPC.177(58)号决议通过的《2008年氮氧化物技术规则》已于2010年7月1日生效,

审议了经修订的附则VI和《2008年氮氧化物技术规则》的修正案草案,

1 按照《1973年公约》第16(2)(d)条,通过附则VI和《2008年氮氧化物技术规则》的修正案,其文本载于本决议附件;

2 按照《1973年公约》第16(2)(f)(iii)条,决定该修正案于2013年2月1日须视为被接受,除非在该日期前,有不少于三分之一的缔约国或商船合计吨位不少于世界商船总吨位50%的缔约国通知本组织其反对该修正案;

3 请各缔约国注意,按照《1973年公约》第16(2)(g)(ii)条,该修正案须在按上

述第2段被接受后，于2013年8月1日生效；

4 要求秘书长遵照《1973年公约》第16(2)(e)条，将本决议及其附件中的修正案文本的核证无误副本发送给经1978年和1997年议定书修订的《1973年公约》的所有缔约国；

5 进一步要求秘书长将本决议及其附件的副本发送给非经1978年和1997年议定书修订的《1973年公约》缔约国的本组织会员国。

附件

《防污公约》附则VI和《2008年氮氧化物技术规则》的修正案

《防污公约》附则VI的修正案：

1 在第17条中新增第1之2款：

第1之2款 当由于环境独特而区域性安排是满足本条第1款要求的唯一可行途径时，发展中小岛国可通过该安排来满足这些要求。参加区域性安排的缔约国须考虑到本组织制定的导则，制定一个《区域接收设施计划》。

参加该安排的各缔约国政府须与本组织协商，将下列内容周知本公约的缔约国：

- .1 《区域接收设施计划》如何将导则考虑在内；
- .2 确定的“区域船舶废物接收中心”的详情；和
- .3 设施有限港口的详情。

《2008年氮氧化物技术规则》的修正案：

2 现有第2.2.4款由下文替代：

“**2.2.4** 未在试验台上进行前期发证试验的发动机

.1 有些发动机由于其尺寸、构造和交货计划的原因，不能在试验台上进行前期发证测试。在这种情况下，发动机制造厂、船东或造船厂须向主管机关申请在船上进行试验（见第2.1.2.2款）。申请方必须向主管机关证明该船上试验完全满足本规则第5章规定的试验台程序的所有要求。如果初次检验在船上进行，且无任何有效的前期发证试验，则无论如何不允许有任何可能的测量偏差。对于在船上进行发证试验以取得柴油机国际防止空气污染（EIAPP）证书的发动机，应采用与在试验台上进行前期发证试验相同的程序，并符合第2.2.4.2款的限制范围。

.2 前期发证检验程序仅对单机或由母型机所代表的发动机组可以接受，但不宜接受为对发动机族的发证。”

3 第2.2.5.1款由下文替代:

“.1 如拟将氮氧化物减少装置纳入柴油机国际防止空气污染（EIAPP）证书中，则必须将其视为发动机的一个构件并应在发动机技术案卷内记录此构件的存在。须对装有氮氧化物减少装置的发动机进行试验，除非经主管机关批准，由于技术和实际原因不宜进行组合试验且不能使用第2.2.4.1款中规定的程序。在后一种情况下，须执行适用的试验程序，组合发动机/氮氧化物减少装置须经主管机关参照本组织制定的导则予以认可并进行前期发证试验。但是，该前期发证试验应符合第2.2.4.2款的限制范围。”

RESOLUTION MEPC.217(63)
Adopted on 2 March 2012

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

(Regional arrangements for port reception facilities under MARPOL Annex VI and Certification of marine diesel engines fitted with Selective Catalytic Reduction systems under the NO_x Technical Code 2008)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") and article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as the "1997 Protocol"), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

NOTING that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships was added to the 1973 Convention (hereinafter referred to as "Annex VI"),

NOTING FURTHER regulation 13 of MARPOL Annex VI which makes the Technical Code on Control of Emission of Nitrogen Oxides from Marine Diesel Engines (NO_x Technical Code) mandatory under that Annex,

NOTING ALSO that both the revised Annex VI adopted by resolution MEPC.176(58) and the NO_x Technical Code 2008 adopted by resolution MEPC.177(58) entered into force on 1 July 2010,

HAVING CONSIDERED draft amendments to the revised Annex VI and the NO_x Technical Code 2008,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex VI and the NO_x Technical Code 2008, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 February 2013, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 August 2013 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its annex.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI AND THE NO_x TECHNICAL CODE 2008

Amendments to MARPOL Annex VI

- 1 *New paragraph 1bis is added to regulation 17:*

1bis Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraph 1 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the arrangement shall consult with the Organization for circulation to the Parties of the present Convention:

- .1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;
- .2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and
- .3 particulars of those ports with only limited facilities.

Amendments to the NO_x Technical Code 2008

- 2 *Existing paragraph 2.2.4 is replaced by the following:*

"2.2.4 Engines not pre-certified on a test-bed

- .1 There are engines which, due to their size, construction and delivery schedule, cannot be pre-certified on a test-bed. In such cases, the engine manufacturer, shipowner or shipbuilder shall make application to the Administration requesting an onboard test (see 2.1.2.2). The applicant must demonstrate to the Administration that the onboard test fully meets all of the requirements of a test-bed procedure as specified in chapter 5 of this Code. In no case shall an allowance be granted for possible deviations of measurements if an initial survey is carried out on board a ship without any valid pre-certification test. For engines undergoing an onboard certification test, in order to be issued with an EIAPP Certificate, the same procedures apply as if the engine had been pre-certified on a test-bed, subject to the limitations given in paragraph 2.2.4.2.
- .2 This pre-certification survey procedure may be accepted for an Individual Engine or for an Engine Group represented by the Parent Engine only, but it shall not be accepted for an Engine Family certification."

3 *Paragraph 2.2.5.1 is replaced by the following:*

- ".1 Where a NO_x-reducing device is to be included within the EIAPP certification, it must be recognized as a component of the engine, and its presence shall be recorded in the engine's Technical File. The engine shall be tested with the NO_x-reducing device fitted unless, due to technical and practical reasons, the combined testing is not appropriate and the procedures specified in paragraph 2.2.4.1 cannot be applied, subject to approval by the Administration. In the latter case, the applicable test procedure shall be performed and the combined engine/NO_x-reducing device shall be approved and pre-certified by the Administration taking into account guidelines developed by the Organization. However, this pre-certification is subject to the limitations given in paragraph 2.2.4.2."

RÉSOLUTION MEPC.217(63)
adoptée le 2 mars 2012

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

(Arrangements régionaux sur les installations de réception portuaires en vertu de l'Annexe VI de MARPOL et certification des moteurs diesel marins équipés d'un dispositif de réduction catalytique selective en vertu du Code technique sur les NO_x, 2008)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973"), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommé le "Protocole de 1997"), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

NOTANT AUSSI que, par le biais du Protocole de 1997, il a été ajouté à la Convention de 1973 une nouvelle Annexe VI intitulée "Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires" (ci-après dénommée "Annexe VI"),

NOTANT EN OUTRE la règle 13 de l'Annexe VI de MARPOL, qui rend obligatoire en vertu de cette annexe le Code technique sur le contrôle des émissions d'oxydes d'azote provenant des moteurs diesel marins (Code technique sur les NO_x),

NOTANT PAR AILLEURS que l'Annexe VI révisée adoptée par la résolution MEPC.176(58) et le Code technique sur les NO_x, 2008, adopté par la résolution MEPC.177(58), sont entrés en vigueur le 1er juillet 2010,

AYANT EXAMINÉ les projets d'amendements à l'Annexe VI révisée et au Code technique sur les NO_x, 2008,

1. ADOpte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe VI et au Code technique sur les NO_x, 2008 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DÉCIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er février 2013, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1er août 2013 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997.

ANNEXE

AMENDEMENTS À L'ANNEXE VI DE MARPOL ET AU CODE TECHNIQUE SUR LES NO_x, 2008

Amendement à l'Annexe VI de MARPOL

- 1 *Ajouter un nouveau paragraphe 1bis à la règle 17 :*

1bis Les petits États insulaires en développement peuvent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 1 de la présente règle par le biais d'arrangements régionaux lorsque de tels arrangements constituent le seul moyen qu'ils ont dans la pratique de satisfaire à ces prescriptions en raison de leurs circonstances exceptionnelles. Les Parties qui prennent part à un arrangement régional doivent élaborer un plan régional relatif aux installations de réception, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

Le gouvernement de chaque Partie qui prend part à l'arrangement doit consulter l'Organisation pour qu'elle diffuse aux Parties à la présente Convention :

- .1 la manière dont le plan régional relatif aux installations de réception tient compte des Directives;
- .2 les détails des centres régionaux désignés pour recevoir les déchets provenant des navires; et
- .3 les détails des ports qui n'ont que des installations limitées.

Amendements au Code technique sur les NO_x, 2008

- 2 *Remplacer l'actuel paragraphe 2.2.4 par ce qui suit :*

"2.2.4 Moteurs non précertifiés au banc d'essai

- .1 Il existe des moteurs qui ne peuvent pas être précertifiés au banc d'essai en raison de leur taille, de leur construction et du calendrier de livraison. En pareil cas, le fabricant du moteur, le propriétaire du navire ou le constructeur du navire doit adresser à l'Administration une demande en vue de procéder à un essai à bord (voir 2.1.2.2). Il doit prouver à l'Administration que l'essai à bord répond pleinement aux exigences de la procédure d'essai au banc décrite dans le chapitre 5 du présent Code. En aucun cas des écarts éventuels de mesures ne doivent être autorisés si la visite initiale est effectuée à bord d'un navire sans essai de précertification valable. Dans le cas des moteurs faisant l'objet d'un essai de certification à bord, les procédures à appliquer aux fins de leur délivrer un Certificat EIAPP sont les mêmes que s'ils avaient été précertifiés au banc d'essai, sous réserve des restrictions indiquées au paragraphe 2.2.4.2.

- .2 Cette procédure de visite de précertification peut être acceptée pour un moteur donné ou pour un groupe de moteurs représenté par le moteur type seulement, mais elle ne doit pas être acceptée pour la certification d'une famille de moteurs."
- 3 *Modifier le paragraphe 2.2.5.1 comme suit :*
 - ".1 Lorsqu'un dispositif de réduction des émissions de NO_x fait partie de la délivrance du Certificat EIAPP, il doit être assimilé à un élément du moteur et sa présence doit être mentionnée dans le dossier technique du moteur. Il faut mettre à l'essai le moteur une fois que le dispositif de réduction des émissions de NO_x est installé à moins que leur mise à l'essai combinée ne soit pas possible pour des raisons techniques et pratiques et que les procédures mentionnées au paragraphe 2.2.4.1 ne puissent pas être appliquées, sous réserve de l'approbation de l'Administration. Dans ce cas, la méthode d'essai applicable doit être exécutée et le système combiné moteur/dispositif de réduction des NO_x doit être approuvé et précertifié par l'Administration compte tenu des directives élaborées par l'Organisation. Toutefois, cette précertification est soumise aux restrictions indiquées au paragraphe 2.2.4.2."

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.217(63)
Принята 2 марта 2012 года

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С
СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

**(Региональные договоренности относительно портовых приемных сооружений
согласно Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ и сертификация судовых
дизельных двигателей, оборудованных системами селективного
катализического восстановления согласно
Техническому кодексу по NO_x 2008 года)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года»), статью VI Протокола 1997 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года») и статью 4 Протокола 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 к ней (далее именуемого «Протокол 1997 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1997 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколами 1978 и 1997 годов,

ОТМЕЧАЯ, что посредством Протокола 1997 года к Конвенции 1973 года было добавлено Приложение VI, озаглавленное «Правила предотвращения загрязнения воздушной среды с судов» (далее именуемое «Приложение VI»),

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ правило 13 Приложения VI к Конвенции МАРПОЛ, которое согласно этому Приложению придает обязательную силу Техническому кодексу по контролю за выбросами окислов азота из судовых дизельных двигателей (Технический кодекс по NO_x),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что как пересмотренное Приложение VI, одобренное резолюцией МЕРС.176(58), так и Технический кодекс по NO_x 2008 года, одобренный резолюцией МЕРС.177(58), вступили в силу 1 июля 2010 года,

РАССМОТРЕВ проект поправок к пересмотренным Приложению VI и Техническому кодексу по NO_x 2008 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению VI и Техническому кодексу по NO_x 2008 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 февраля 2013 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети

Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 августа 2013 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам Конвенции 1973 года, измененной Протоколами 1978 и 1997 годов, заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции 1973 года, измененной Протоколами 1978 и 1997 годов, копии настоящей резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ VI К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ И ТЕХНИЧЕСКОМУ КОДЕКСУ ПО NOx 2008 ГОДА

Поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ

1 *К правилу 17 добавляется новый пункт 1bis:*

1bis Малые островные развивающиеся государства могут удовлетворять требования пункта 1 настоящего правила посредством региональных договоренностей, когда, вследствие особых обстоятельств этих государств, такие договоренности являются единственным практическим средством удовлетворения этих требований. Стороны, участвующие в региональной договоренности, разрабатывают Региональный план приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

Правительство каждой Стороны, участвующей в договоренности, проводит консультации с Организацией для рассылки Сторонам настоящей Конвенции следующего:

- .1 данных о том, как в Региональном плане приемных сооружений учитывается Руководство;
- .2 сведений об установленных региональных центрах для приема судовых отходов; и
- .3 сведений о портах, в которых имеются лишь ограниченные сооружения.

Поправки к Техническому кодексу по NOx 2008 года

2 *Существующий пункт 2.2.4 заменяется следующим:*

«2.2.4 Двигатели, предварительно не сертифицированные на испытательном стенде

- .1 Есть двигатели, которые вследствие своих размеров, конструкции и условий поставки не могут быть предварительно сертифицированы на испытательном стенде. В таких случаях изготовитель двигателя, собственник судна или судостроитель должны направить Администрации заявку с просьбой о проведении испытания на судне (см. 2.1.2.2). Заявитель должен продемонстрировать Администрации, что испытания на судне полностью отвечают всем требованиям процедуры стендовых испытаний, указанным в главе 5 настоящего Кодекса. Ни в коем случае не должны превышаться допуски на возможные отклонения в измерениях, если первоначальное освидетельствование проводится на судне без какого-либо действительного испытания для предварительной сертификации. Для получения свидетельства EIAPP к двигателям, проходящим сертификационные испытания на судне, применяются те же процедуры, как если бы двигатель был предварительно

сертифицирован на испытательном стенде, с учетом ограничений, приведенных в пункте 2.2.4.2.

- .2 Процедура освидетельствования для предварительной сертификации может допускаться только отдельного двигателя или группы двигателей, представленной базовым двигателем, но она не должна допускаться для сертификации семейства двигателей.».

2 Пункт 2.2.5.1 заменяется следующим:

- «.1 Если ли в Свидетельство EIAPP должно быть включено устройство для уменьшения выбросов NO_x, оно должно признаваться как компонент двигателя, и его наличие регистрируется в технической документации двигателя. Двигатель вместе с установленным устройством для уменьшения выбросов NO_x должен быть испытан, за исключением случаев, когда по техническим и практическим причинам объединенное испытание неприемлемо и процедуры, указанные в пункте 2.2.4.1, не могут применяться, при условии одобрения Администрацией. В последнем случае используется применимая методика испытаний, и объединенные двигатель/устройство для уменьшения выбросов NO_x должны быть одобрены и предварительно сертифицированы Администрацией, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией. Однако эта предварительная сертификация подлежит ограничениям, приведенным в пункте 2.2.4.2.».

RESOLUCIÓN MEPC.217(63)
Adoptada el 2 de marzo de 2012

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA EL CONVENIO
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS
BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

**(Acuerdos regionales relativos a las instalaciones portuarias de recepción en virtud
del Anexo VI del Convenio MARPOL y certificación de los motores diésel
marinos equipados con sistemas de reducción catalítica selectiva
en virtud del Código Técnico sobre los NO_x, 2008)**

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, que trata de las funciones del Comité de Protección del Medio Marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante "Convenio de 1973"), el artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante "Protocolo de 1978"), y el artículo 4 del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante "Protocolo de 1997"), en los que conjuntamente se especifica el procedimiento para enmendar el Protocolo de 1997 y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y 1997,

TOMANDO NOTA de que, en virtud del Protocolo de 1997, el Anexo VI, titulado "Reglas para prevenir la contaminación atmosférica ocasionada por los buques" (en adelante "Anexo VI"), se añadió al Convenio de 1973,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de la regla 13 del Anexo VI, que confiere carácter obligatorio al Código técnico relativo al control de las emisiones de óxidos de nitrógeno de los motores diésel marinos (Código Técnico sobre los NO_x) en virtud de dicho Anexo,

TOMANDO NOTA TAMBIÉN de que el Anexo VI revisado se adoptó mediante la resolución MEPC.176(58) y el Código Técnico sobre los NO_x, 2008 se adoptó mediante la resolución MEPC.177(58), y que ambos entraron en vigor el 1 de julio de 2010,

HABIENDO EXAMINADO el proyecto de enmiendas al Anexo VI revisado y al Código Técnico sobre los NO_x, 2008,

1. ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo VI y al Código Técnico sobre los NO_x, 2008 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de febrero de 2013, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del arqueo bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de agosto de 2013, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y 1997, remita a todas las Partes en el Convenio de 1973 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo;
5. PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio de 1973.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO VI DEL CONVENIO MARPOL Y AL CÓDIGO TÉCNICO SOBRE LOS NO_x, 2008

Enmiendas al Anexo VI del Convenio MARPOL

1 Se añade el siguiente nuevo párrafo 1bis a la regla 17:

"1bis Los pequeños Estados insulares en desarrollo podrán satisfacer las prescripciones del párrafo 1 de la presente regla a través de acuerdos regionales cuando, debido a las circunstancias singulares de estos Estados, estos acuerdos sean el único medio práctico de satisfacer dichas prescripciones. Las Partes que participen en un acuerdo regional elaborarán un plan regional de instalaciones de recepción teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

Los Gobiernos de las Partes que participen en el acuerdo consultarán con la Organización, para que se distribuyan a las Partes en el presente Convenio:

- .1 la forma en que se tienen en cuenta las directrices en el plan regional de instalaciones de recepción;
- .2 los pormenores de los centros regionales de recepción de desechos de los buques que se hayan determinado; y
- .3 los pormenores de los puertos que sólo dispongan de instalaciones limitadas."

Enmiendas al Código Técnico sobre los NO_x, 2008

2 Se sustituye el párrafo 2.2.4 existente por el texto siguiente:

"2.2.4 Motores sin certificación previa en banco de pruebas

- .1 Hay motores que, debido a su tamaño, construcción y calendario de entrega, no pueden ser objeto de certificación previa en el banco de pruebas. En tales casos, el fabricante del motor, el propietario del buque o el constructor del buque presentará una solicitud a la Administración con miras a realizar un ensayo a bordo (véase 2.1.2.2). El solicitante habrá de demostrar a la Administración que el ensayo a bordo satisface plenamente todos los requisitos del procedimiento de ensayo en el banco de pruebas especificados en el capítulo 5 del presente código. En ningún caso se concederá un margen para posibles diferencias de las mediciones si el reconocimiento inicial se lleva a cabo a bordo de un buque sin ensayo de certificación previa válido. En el caso de los motores sometidos a un ensayo de certificación a bordo, para que se les expida un Certificado EIAPP se aplican los mismos procedimientos que si el motor hubiera recibido certificación previa en el banco de pruebas, a reserva de las limitaciones que figuran en el párrafo 2.2.4.2.

.2 Este reconocimiento de certificación previa podrá aceptarse cuando se trate de un motor o de un grupo de motores representado únicamente por el motor de referencia, pero no se aceptará para la certificación de una familia de motores."

3 Se sustituye el párrafo 2.2.5.1 existente por el texto siguiente:

".1 Cuando un dispositivo reductor de NO_x haya de mencionarse en el Certificado EIAPP, dicho dispositivo tendrá que constar como elemento del motor y su presencia se consignará en el expediente técnico. El motor se someterá a ensayo con el dispositivo reductor de NO_x instalado, a menos que por razones técnicas o prácticas no sea apropiado efectuar un ensayo combinado y no puedan aplicarse los procedimientos especificados en el párrafo 2.2.4.1, a reserva de que lo apruebe la Administración. En este último caso se seguirá el procedimiento de ensayo aplicable y la combinación motor/dispositivo reductor de NO_x se aprobará y recibirá la certificación previa de la Administración teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización. No obstante, esta certificación previa está sujeta a las limitaciones que figuran en el párrafo 2.2.4.2."

1." بينما يكون من المزمع إدراج جهاز للحد من ابعاثات أكاسيد النتروجين ضمن الشهادة الدولية لمنع تلوث الهواء من المحركات (شهادة EIAPP) ، يجب أن يُعتبر مكوناً أساسياً من مكونات المحرك وأن يُسجل وجوده في الملف التقني للمحرك . ويجب اختبار المحرك مع تركيب جهاز الحد من ابعاثات أكاسيد النتروجين ، ما لم يُعتبر لأسباب تقنية وعملية أن الاختبار المشترك غير ملائم وإذا تعدد تطبيق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة 1.4.2.2 ، رهناً بموافقة الإدارة . وفي تلك الحالة ، يجب القيام بإجراءات الاختبار المنطبق ويجب على الإدارة أن تقر مسبقاً المحرك/الجهاز المشترك للحد من ابعاثات أكاسيد النتروجين ، معأخذ الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة في الاعتبار . غير أن الإجازة المسبقة تخضع للقيود المذكورة في الفقرة 2.4.2.2 ."

مرفق

تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماريول والمدونة التقنية بشأن انبعاثات أكاسيد النتروجين لعام 2008

تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماريول

1. تضاف الفقرة الجديدة 1 مكرراً إلى اللائحة 17 :

1 مكرراً يمكن أن تستوفي الدول الجزيرية الصغيرة النامية المتطلبات المذكورة في الفقرة 1 من هذه اللائحة بواسطة ترتيبات إقليمية عندما تكون هذه الترتيبات الإقليمية ، نظراً لظروف تلك الدول الفريدة ، الوسيلة العملية الوحيدة لاستيفاء هذه المتطلبات . و يجب على الأطراف التي تشارك في ترتيب إقليمي أن تضع خطة إقليمية لمراقب الاستقبال تأخذ في الاعتبار الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

ويجب على حكومة كل طرف يشارك في الترتيب أن تتشاور مع المنظمة لأغراض تعليم ما يلي على الأطراف في هذه الاتفاقية :

1. الطريقة التي تأخذ بها الخطة الإقليمية لمراقب الاستقبال الخطوط التوجيهية في الاعتبار ؛
2. تفاصيل المراكز الإقليمية لاستقبال نفايات السفن التي يتم تحديدها ؛
3. تفاصيل تلك الموانئ المجهزة فقط بمرافق محدودة .

تعديلات على المدونة التقنية بشأن انبعاثات أكاسيد النتروجين لعام 2008

2. يستعاض عن الفقرة 4.2.2 الحالية بما يلي :

”4.2.2 المحركات غير المجازة مسبقاً على نضد اختبار“

هناك محركات لا يتسمى ، بسبب حجمها أو طريقة بنائها أو الجدول الزمني لتسليمها ، إجازتها مسبقاً على نضد اختبار . وفي هذه الحالات ، يجب على مصنّع المحرك أو مالك السفينة أو بانيها أن يقدم طلباً إلى الإدارة يتلمس فيه إجراء اختبار على متن السفينة (انظر الفقرة 2.2.1.2) . ويجب أن يبرهن مقدم الطلب للإدارة أن الاختبار على متن السفينة يستوفي تماماً كل متطلبات الإجراءات المتعلقة بالاختبار النضدي على النحو المذكور في الفصل 5 من هذه المدونة . ولا يجوز بأي حال من الأحوال السماح بأي انحراف محتمل في القياسات إذا ثُقِّلت المعاينة الأولية على متن السفينة بدون إجراء أي اختبار سليم للإجازة المسبقة . وبالنسبة للمحركات التي تخضع لاختبار إجازة على متن السفينة بغرض منحها الشهادة الدولية لمنع تلوث الهواء من المحركات (شهادة EIAPP) ، تطبق الإجراءات ذاتها إذا أُجيز المحرك مسبقاً على نضد اختبار ، رهناً بالقيود المذكورة في الفقرة 2.4.2.2 .

يجوز القبول بإجراءات المعاينة قبل الإجازة المسبقة هذه لمحرك فردي أو لمجموعة من المحركات فحسب ، ولكن لا يجوز قبولها لإجازة أسرة محركات . ”

3. يستعاض عن الفقرة 1.5.2.2 بما يلي :

4. تطلب من الأمين العام ، وفقاً للمادة 16(2)(ه) من اتفاقية عام 1973 ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية عام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكولي عامي 1978 و 1997 ، نسخاً مصدقة من هذا القرار ونص التعديلات الوارد في المرفق ؛
5. تطلب كذلك من الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية عام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكولي عامي 1978 و 1997 ، نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

القرار MEPC.217(63)
المعتمد في 2 آذار/مارس 2012

**تعديلات على مرفق بروتوكول عام 1997 لتعديل
الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعديلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها**

(الترتيبات الإقليمية لمراقب الاستقبال المينائية بمقتضى المرفق VI لاتفاقية ماريول
وإجازة محركات дизيل البحرية المجهزة بنظم الخفض الانتقائي للانبعاثات بالحفر
بمقتضى المدونة التقنية بشأن انبعاثات أكاسيد النتروجين لعام 2008)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تستذكر المادة 38(a) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها
إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث ومكافحته ،

وإذ تأخذ علمًا بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليها في ما بعد باسم
“اتفاقية عام 1973”) ، والمادة VI من بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973
(المشار إليه في ما بعد باسم “بروتوكول عام 1978”) ، والمادة 4 من بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع
التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (المشار إليه في ما بعد باسم
“بروتوكول عام 1997”) ، التي تحدد مجتمعة إجراءات تعديل بروتوكول عام 1997 وتسند إلى الهيئة المختصة في
المنظمة مهمة النظر في التعديلات على اتفاقية عام 1973 واعتمادها ، في صيغتها المعديلة ببروتوكولي عامي 1978
و 1997 ،

وإذ تأخذ علمًا بأنه تم ، بموجب بروتوكول عام 1997 ، إضافة المرفق VI المعنون “لوائح منع تلوث الهواء من السفن” إلى
اتفاقية عام 1973 (المشار إليه في ما بعد باسم “المرفق VI”) ،

وإذ تأخذ علمًا كذلك باللائحة 13 من المرفق VI لاتفاقية ماريول التي تجعل المدونة التقنية بشأن ضبط انبعاثات أكاسيد
النتروجين من محركات дизيل البحرية (المدونة التقنية بشأن انبعاثات أكاسيد النتروجين) إلزامية بمقتضى ذلك المرفق ،

وإذ تأخذ علمًا أيضًا بأن المرفق VI المنفتح الذي اعتمد بالقرار MEPC.176(58) والمدونة التقنية بشأن انبعاثات أكاسيد
النتروجين لعام 2008 التي اعتمدت بالقرار MEPC.177(58) دخل حيز التنفيذ ، على حد سواء ، في 1 تموز/يوليو 2010 ،

وقد نظرت في مسودة التعديلات على المرفق VI المنفتح والمدونة التقنية بشأن انبعاثات أكاسيد النتروجين لعام 2008 ،

1. تعتمد ، بموجب المادة 16 (2) (د) من اتفاقية عام 1973 ، التعديلات على المرفق VI والمدونة التقنية بشأن
انبعاثات أكاسيد النتروجين لعام 2008 التي يرد نصها في مرفق هذا القرار ؛

2. تقرر ، بموجب المادة 16(2)(و)(iii) من اتفاقية عام 1973 ، أن التعديلات تعتبر مقبولة في 1 شباط/فبراير
2013 ، ما لم يقم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقل عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكل أساساً لها التجارية مجتمعة 50 بالمائة
على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

3. تدعى الأطراف إلى أن تأخذ علمًا بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيز التنفيذ ، بموجب المادة 16(2)(ز)(iii) من
اتفاقية عام 1973 ، في 1 آب/أغسطس 2013 بعد قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

لعام 1973 في صيغتها المعتمدة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، التي اعتمدتها لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن البحرية الدولية في دورتها الثانية والستين ، في 2 آذار/مارس 2012، بموجب المادة 16 من اتفاقية عام 1973 والمادة VI من بروتوكول عام 1978 والمادة 4 من بروتوكول عام 1997، ويرد هذا النص في مرفق القرار (MEPC.217(63) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一一年七月十五日在其第六十二届会议上按照《1973年公约》第16条、《1978年议定书》第VI条和《1997年议定书》第4条通过并载于第MEPC.217(63)号决议附件中的《修正经1978年议定书修订的〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉的1997年议定书》附则的修正案的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, adopted by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 2 March 2012, in accordance with article 16 of the 1973 Convention, article VI of the 1978 Protocol and article 4 of the 1997 Protocol, and set out in the annex to resolution MEPC.217(63), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée, par le Protocole de 1978 y relatif, adoptés par le Comité de la protection du milieu marin le 2 mars 2012, conformément à l'article 16 de la Convention de 1973, article VI du Protocole de 1978 et article 4 du Protocole de 1997, et qui figurant en annexe à la résolution MEPC.217(63); le texte original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, одобренных на шестьдесят третьей сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 2 марта 2012 года в соответствии со статьей 16 Конвенции 1973 года, статьей VI Протокола 1978 года и статьей 4 Протокола 1997 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.217(63), подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978, adoptadas por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional, el 2 de marzo de 2012, en su 63º período de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de 1973, en el artículo VI del Protocolo de 1978 y en el artículo 4 del Protocolo de 1997, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.217(63), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لondon ، في

伦敦

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

12/ XII/ 2012